А. Д. Носкова
Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н.Ульянова, г. Ульяновск, Российская Федерация

СОЦИАЛЬНЫЕ ДИАЛЕКТЫ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Статья посвящена исследованию функций социальных диалектов в художественных произведениях. Исследование проводится на материале английского языка.

The purpose of the article is to analyze the functions of social dialects in modern fiction. The research is conducted on the material of English language.

Английский язык, благодаря большому количеству носителей, имеет множество форм проявления своего социального назначения, обусловленных необходимостью удовлетворять коммуникативные запросы общества в целом и отдельных его социальных, сословных, возрастных и половых групп. Необходимость описания постоянно меняющихся языковых субстандартных единиц, которые функционируют в текстах и выражают социальные диалекты на лексическом уровне, определяет актуальность данного исследования.

Изучением социальных диалектов занимались В. М. Жирмунский [3], М.М. Маковский [6], Т. М. Беляева, В. А. Хомяков [1]. Социальные диалекты, с точки зрения ученых, представляют собой зависимые варианты стандартной формы языка, возникшие под влиянием социальных факторов и используемые той или иной группой людей или социальной общностью [5, с. 40; 6, с. 8]. В число социальных диалектов входят территориальные диалекты, профессиональные диалекты, жаргон, арго, сленг [6, с. 8].

Мы считаем, что при исследовании социальных диалектов важно учитывать не только социолингвистические, но и лексикологические аспекты теории изучаемого языкового явления, поскольку принадлежность человека к той или иной социальной группе определяет употребление им тех или иных лексических единиц.

Языковые формы и их элементы, которые используются в различных сферах социально-речевого общения и противопоставляются образцовому,

нормализованному языку, получили название «субстандарт». Для него характерны ненормативность, устная форма бытования, отсутствие четких границ между его разновидностями и существование на лексическом уровне. К субстандарту относятся такие лексические единицы языка, как просторечия (коллоквиализмы), низкие коллоквиализмы, сленгизмы, жаргонизмы, арготизмы, вульгаризмы [4, с. 267].

Субстандартная лексика относится к числу стилистически сниженных лексических систем. Известно, что среди художественных функций стилистически сниженной лексики выделяется функция имитации и стилизации разговорной речи [7, с.12]. Характерологические функции, которые проявляются в качестве средства языковой характеристики персонажей, как утверждает И. А. Гальперин, наблюдаются у сленгизмов [2, с. 85]. Низкие коллоквиализмы и сленгизмы, как отмечают Т. М. Беляева, В. А. Хомяков, в художественной литературе служат средством создания комического. По мнению ученых жаргонизмы тоже применяются при характеристике персонажа или группы персонажей, а также служат для создания диссонанса между манерой речи и конкретной ситуацией [1, с. 70]. Что касается вульгаризмов, то их назначение - выражение сильных эмоций, главным образом, раздражения и гнева [2, с. 101].

Практическая часть исследования проводилась на материале шести художественных произведений на английском языке, написанных британскими авторами. Данные произведения относятся к новейшей художественной литературе и входят в списки бестселлеров Великобритании за 2017 и 2018 годы: «A Country Escape», Katie Fforde (2018); «My Not So Perfect Life», Sophie Kinsella (2017); «The Missing Girl», Jenny Quintana (2017); «The Queen of Bloody Everything», Joanna Nadin (2018); «Lethal White», Robert Galbraith (2018); «Ordinary People», Diana Evans (2018).

Методика, согласно которой проводился анализ функций субстандартных лексических единиц, встречающихся в текстах художественных произведений, представляет собой следующий алгоритм. Во-первых, отбор лексических

единиц субстандарной лексики, который производился методом сплошной выборки в процессе чтения художественных текстов. Во-вторых, определение типа каждой субстандарной единицы. Для этого были использованы данные онлайн-словарей. В-третьих, определение стилистической функции каждой субстандартной лексической единицы в конкретных фрагментах художественных текстов.

В результате исследования было отобрано 49 единиц субстандартной лексики. Мы считаем, что к общему сленгу относится 16 единиц, к специальному сленгу - 11, к низким коллоквиализмам и вульгаризмам-12, к жаргонизмам-2, к просторечию – 2 и к диалектизмам-8.

24 из них встречаются в прямой речи персонажей, 25 - в авторском повествовании. Мы считаем, что наличие субстандарта в прямой речи персонажей позволяет утверждать, что он выполняет функцию имитации и стилизации разговорной речи. Так, например, в данном фрагменте лексическая единица «biddy» которая в словарях значится как сленгизм, содержится в реплике одного из героев и явно указывает на вышеупомянутую функцию: *«‘Amy is not “alive beyond her natural lifetime”, ’ said Fran firmly. ‘She could live for many more years yet.’ ‘Yeah, but in what state?’ said Roy. ‘She’s already losing her marbles. We don’t want a mad old biddy in an expensive care home’. »*

Было установлено, что в одном текстовом фрагменте субстандартная единица может выполнять несколько функций. В приведенном примере лексическая единица в словарях зафиксирована как низкий коллоквиализм и вульгаризм. В данном фрагменте текста помимо функции имитации разговорной речи она выполняет экспрессивную функцию: *«‘No! ’ said Issi, aghast. ‘That bastard. How could he do that?’»*

Среди специальных сленгизмов и жаргонизмов в результате исследования были обнаружены единицы, относящиеся к спортивному («to throw in the towel», «splits»), театральному («corpse»), военному («caput») жаргонам, лексикону подростков («bashment»), школьников и студентов («grind»), хип-хоп

исполнителей («garms»), представителей шоу-бизнеса («hoofer»), рекламы и маркетинга («gimmick»), афроамериканцев («off the hizzle»).

Не все жаргонизмы, зафиксированные нами, несут социальную нагрузку и говорят о принадлежности персонажей к определенной общественной группе. Например, «caput» - лексическая единица, которая, по определениям словарей, относится к военному жаргону. В данном текстовом фрагменте, где по сюжету произведения реплика принадлежит человеку, не связанному с армией, она выполняет скорее экспрессивную функцию: *«Raphael mimed putting the bag over his father's head. "Caput."*

Анализ текстовых фрагментов позволил установить, что военные жаргонизмы могут также выполнять функцию создания комического эффекта, о которой упоминали Т. М. Беляева, В. А. Хомяков. По мнению исследователей, эта функция более характерна для низких коллоквиализмов и сленгизмов.

« 'You would never have offered me a job in your kitchen, you're far too snooty,' said Fran, so thrilled to see her old friend and former boss she could hardly contain herself. 'Not as a chef, obviously, but as a KP …'».

В представленном отрывке «KP» - аббревиатура, которая расшифровывается как «kitchen police». Данная словарная единица относится к военному жаргону. По сюжету художественного произведения, в котором была обнаружена данная субстандартная единица, выделенная реплика принадлежит повару, но ни в одном из словарей нами не было обнаружено ни одного случая отнесения «KP» к поварскому жаргону. Однако в одном из словарей данная лексическая единица зафиксирована с пометой «шутл.».

Зафиксированы несколько лексических единиц, входящих в состав территориальных диалектов английского языка. Среди них шотландский диалект британского варианта английского языка («wean»), а также английский язык Уэст-Кантри, на котором говорит коренное население Юго-Западной Англии («I be»). Также в текстах встретились просторечные выражения и сленгизмы, относящиеся к австралийскому варианту английского языка («fair dinkum», «dunny», «chook»). Вслед за В.М. Жирмунским мы считаем, что

территориальные диалекты входят в состав социальных диалектов. Поэтому можем утверждать, что в текстах выделенные субстандартные единицы выполняют характерологические функции, а именно создают речевую характеристику персонажей, принадлежащих к той или иной группе населения Великобритании и территории, находящейся вне ее.

В некоторых текстовых фрагментах функционирует несколько субстандартных единиц. Мы полагаем, это связано с намерением автора внести в текст больше эмотивности, оценочности и интенсивности восприятия действительности: *«‘The Co-op’s shut tomorrow, ’ I say sullenly. ‘It’s Christmas Day. Everything shuts on Christmas Day.’ ‘Which is another reason why it’s a load of buggery bollocks.’ You smile, as if you have just potted black, or scored a hat trick.”»*

«Buggery», «bollocks» в данном примере представляют собой вульгаризмы, использованные в качестве словосочетания, что придает им более глубокую стилистическую сниженность и выражают непристойную экспрессию.

В рамках исследования был проведен эксперимент. В качестве эксперта, которому было предложено определить функции социальных диалектов в двенадцати фрагментах художественных текстов, выступил гражданин США, ассистент-преподаватель английского языка в Ульяновском государственном педагогическом университете им. И. Н. Ульянова Джон Дэвид Детлефсен.

В результате эксперимента были обнаружены некоторые различия между функциями субстандартных единиц, определенных нами, и функциями, которые указал эксперт. В частности, это касается приведенного ниже примера. *«‘Yes, that’s cheap, for a whole dress? God, the fashion industry is so wasted on you. Try it on, go on. Sometimes the best garms are the ones you’d never pick out yourself.’»*

«Garms» - по мнению составителей словарей, важная часть сленга хип-хоп и рэп-субкультуры 1980 годов. В «Английском сленговом словаре» (2012), данное слово содержится с пометой «Mainly black use?». Мы посчитали, что

функцией субстандартной единицы в этом фрагменте является создание речевой характеристики персонажа. С точки зрения эксперта, данная субстандартная единица относится скорее к общим сленгизмам и выполняет функцию имитации разговорной речи.

В приведенном ниже примере субстандартная единица «quid», по мнению эксперта, выполняет функцию речевой характеристики персонажа, принадлежащих к группе малообразованных людей.

«“Seven quid? What fuckery is this?” “We could go somewhere else.”»

По нашему мнению, в данном примере субстандартная единица выполняет функцию имитации разговорной речи. Вероятно, различия между функциями, определенными нами и экспертом, определены тем, что носитель английского языка в большей степени посвящен в тонкости употребления субстандартных единиц в различных общественных группах.

Таким образом, можно сказать, что современные художественные произведения британских авторов, безусловно, являются источником данных о социальных диалектах английского языка. В проанализированных нами текстах социальные диалекты выполняют самые разнообразные стилистические функции. Они используются не только для маркирования социальных групп и социальных ситуаций, но и выражают различного рода экспрессию. Большое количество субстандартных единиц в прямой речи персонажей свидетельствует об активном использовании социальных диалектов в разговорной речи носителей английского языка.

Литература

1. Беляева, Т.М., Хомяков В.А. Нестандартная лексика английского языка. Л.: Издательство Ленинградского университета, 1985. 136 с.

2. Гальперин А.И. Очерки по стилистике английского языка. [Электронный ресурс] URL https://classes.ru/grammar/30.Ocherki_po_stilistike_angliyskogo_yazyka/html/unnamed.html

3. Жирмунский В.М. Национальный язык и социальные диалекты / Художественная литература. Ленинград, 1936. – 298 с.

4. Калугина, Е. Н. Понятийно-теоретический аспект исследования языкового субстандарта // Научный диалог. 2013. № 5 (17). С. 261–269.

5. Керимли, Я. Социальные диалекты как социальная разновидность языка // Вестник КазНУ. Серия филологическая. 2013. №1-2(141-142). С.39-43.

6. Маковский М.М. Английские социальные диалекты / Высшая школа. Москва, 1982. – 135 с.

7. Сдобников, В.В. Проблемы передачи функций стилистически сниженной лексики в переводе художественного текста. [Электронный ресурс] URL http://cheloveknauka.com/v/485498/a#?page=1